



ЯПОНИЯ, КИОТО, УНИВЕРСИТЕТ КИОТО САНГЁ

II ВСЕМИРНЫЙ КОНГРЕСС В РЕАЛЬНОМ И ВИРТУАЛЬНОМ РЕЖИМЕ ЗАПАД-ВОСТОК: ПЕРЕСЕЧЕНИЯ КУЛЬТУР

Научно-практические материалы II Всемирного конгресса в Японии 2019 года

Япония, Киото, Университет Киото Сангё

2-6 октября 2019 года

Автор проекта: «Создание виртуального научного и образовательного пространства» - Минасян Светлана Михаеловна (Михайловна) - Заслуженный работник науки и образования, профессор РАЕ, Армянский государственный педагогический университет имени Хачатура Абовяна

Менеджеры проекта: профессор Китадзё Мицуси Университета Киото Сангё, профессор Минасян Светлана Михаеловна Армянский государственный педагогический университет имени Хачатурв Абовяна

Цель проекта: консолидация интеллектуальных усилий представителей многочисленных культур в различных областях науки и образования в целях интеграции научного и педагогического потенциала, выявления и комплексного анализа актуальных проблем в гуманитарной сфере деятельности, поиска новых подходов и путей решения проблем, реализация совместных проектов в области образования и культуры в реальном и виртуальном пространстве, создания инновационной межкультурной образовательной и научной среды.

Партнеры:

Сша, Вермонт, Миддлбери Колледж

Чехия, Брно, Университет имени Масарика

Словакия, Банска-Быстрица, Университет Матеа Бэла

Россия, Москва, Российский Новый Университет «РосНОУ»

Китай, Шанхай, Лингвистический университет иностранных языков

Армения, Ереван, Армянский государственный педагогический университет им. Хачатура Абовяна

Грузия, Батуми, Государственный Университет Шота Руставели

Фонд «Международный виртуальный научно-образовательный центр»

Рецензенты научно-практического сборника:

Клюканов Игорь Энгелевич, доктор филологических наук, профессор, член Российской коммуникативной ассоциации, профессор кафедры коммуникативных исследований Восточно-Вашингтонского университета, Чини, США

Гойхман Оскар Яковлевич, доктор педагогических наук, профессор, академик РАЕН, главный редактор журнала "Современная коммуникативистика" (рец. ВАК) и проч., РосНОУ, Москва, Россия

Чович Лариса Ивановна, доктор филологических наук, профессор, декан филологического факультета Панъевропейского университета (Босния и Герцеговина), Нове Сад, Сербия

II Всемирный конгресс в реальном и виртуальном пространстве «Восток-Запад: пересечения культур» /статьи, доклады II Всемирного конгресса в Японии 2019 года/ Япония, Киото, Университет Киото Сангё, издательство "Tanaka Print", Том II, 2019.-865с.

ISBN 978-4-905726-36-4 официально выданное издательству "Tanaka Print", Япония. Научно-практический сборник входит в информационную библиотечную базу Университета Киото Сангё, JAIRO, NII, SCOPUS

Материалы II Всемирного конгресса рекомендованы к печати редакционной коллегией Университета Киото Сангё.

Сборник предназначен для широкого круга специалистов гуманитарных дисциплин.

Научный редактор: профессор Минасян Светлана Михаеловна(Михайловна)

Тексты публикуются в авторской редакции без изменений

© Svetlana Michaelovna (Michajlovna) Minasyan, 2019

© Минасян Светлана Михаеловна (Михайловна), 2019

© 北上光志, 2019

Dear Colleagues !

Thank you very much for coming to the *2nd World Congress in Real and Virtual Mode in Japan* held on the campus of Kyoto Sangyo University.

I would like to welcome all of you on behalf of everyone here at KSU.

We will have research presentations on various real and virtual internet language education from the viewpoint of the intersection of cultures with both East and West. These will include presentations on topics such as advanced teaching method, international education, bilingual education and IT-education and so on. Personally I am a historical-comparative linguist studying Hittite language, which was spoken in Asia Minor about 3500 years ago and belongs to Indo-European language family. Thus I am very interested in various kinds of linguistic problems including those in ICT educational methods.

In Japan, Kyoto is known as a “university city” and a “student city” with students making up over 10% of its population. This makes Kyoto the most academic city in the country and Kyoto Sangyo University is one of the city’s representative universities. The name of our university, Kyoto Sangyo University, includes the word “Sangyo” in Japanese. The word “Sangyo” is usually translated as “industrial”, but it also carries the reading “Musubiwaza”, which means the act of bringing forth a new value. Since the university's establishment, we have been consistently taking on the challenge of creating new values and ideas. So we are delighted to host this congress which itself will see discussions on new values and ideas about internet language education.

Finally, let me close my opening speech by expressing our warmest welcome and wish for the greatest success for this congress.

I am certain that you will achieve the expected goals of this congress.

Thank you very much.



*Terumasa OSHIRO, Ph.D.
Professor of Linguistics
President, Kyoto Sangyo University*

Уважаемые коллеги, дорогие друзья!

Для меня большая честь приветствовать участников второго Всемирного Конгресса в реальном и виртуальном режиме «ВОСТОК-ЗАПАД: ПЕРЕСЕЧЕНИЯ КУЛЬТУР» в первом году новой японской эры «Рэйва».

Увидев знакомые лица, мною овладело такое же чувство, как будто братья и сёстры, находящиеся в разлуке, снова встретились через долгие годы. В Японии есть известное стихотворение Фудзиварано Ёситака, которое говорит о важности встречи: *Кимигатамэ осикарадзариси инотисаэ нагакумоганато омоикэрукана* (Прежде я не дорожил жизнью нисколько, но благодаря вам теперь помышляю ежедневно: да будет долгой она).

Разрешите выразить уверенность в том, что все 270 участников из 34 стран представят замечательные, наполненные актуальной, полезной информацией доклады, и конструктивно проведут практический обмен опытом с коллегами.

Желаю Вам успешной и плодотворной совместной работы, незабываемого пребывания в городе Киото - сердце традиционной Японии, и дальнейшего творческого сотрудничества!



*Мицуси КИТАДЗЁ, Профессор, Ph.D.
Представитель Организационного комитета
Университета Киото Сангё*

Алтынбекова Ольга Баймухановна, доктор филологических наук, профессор, Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан.

Altynbekova O. B., Doctor of Letters, Professor, Al Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan.

Сабитова Зинаида Какбаевна, доктор филологических наук, профессор, Анатолийский университет, Эскишехир, Турция.

Sabitova Z. K., Doctor of Letters, Professor, Anadolu University, Eskishehir, Turkey.

УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ THE TEXTBOOK OF RUSSIAN LANGUAGE IN THE INTEGRATED EDUCATION SYSTEM

Аннотация. В статье рассматривается интегрированная образовательная программа среднего образования в Казахстане и содержание созданного по ней учебника русского языка для 10 классов общественно-гуманитарного направления, дано описание системы заданий, предполагающих интеграцию изучаемых предметов. Внедряемая в казахстанскую общеобразовательную школу интегрированная образовательная программа предполагает интеграцию учебных предметов, ориентацию на обучение применению знаний для решения проблем. В статье приведены примеры упражнений, заданий, которые направляют процесс обучения на овладение функциональной грамотностью, позволяющей реализовать способности учащихся, успешно адаптироваться и социализироваться, на формирование гибкости мышления, способности объективно оценивать факты, другие мнения, обдумывать свои поступки и суждения.

Ключевые слова: интегрированная образовательная программа, интеграция содержания предметов, учебник русского языка, функциональная грамотность

Abstracts. The article researches the integrated educational program of the secondary education in Kazakhstan and the content of the textbook of Russian language which was created on its basis for 10 th grades of the social and humanitarian direction. The system of tasks involving the integration of the studied subjects was described. Integrated educational programs being introduced into the Kazakhstan by general education school and it supposed to integrate academic subjects, orientation of learning how to use knowledge to solve problems. The article provides examples of exercises, tasks that direct the learning process to master functional literacy, which allows students to realize their abilities, successfully adapt and socialize, to develop flexibility of thinking, the ability to evaluate facts objectively, someone's point of views, to analyze their actions and judgments.

Keywords: integrated educational program, integration of the content of subjects, textbook of Russian language, functional literacy

Введение. В нынешний информационный век недостаточно просто иметь знания, важнее уметь использовать их для решения практических задач в повседневной, учебной, профессиональной жизни. В связи с этим основными задачами в общеобразовательной школе являются обучение действию, когда учащийся перестает быть простым потребителем знаний, а добывает нужные ему знания.

В статье анализируется учебник «Русский язык» для 10 классов общественно-гуманитарного направления общеобразовательных школ [7], написанный в соответствии с «Типовой учебной программой по учебному предмету «Русский язык» [8].

Теория. В казахстанских школах последовательно вводится обучение по интегрированным образовательным программам, направленным на интеграцию изучаемых предметов и ориентированным на формирование у учащихся умения применять знания в решении проблем разного характера. При интегрированном подходе к изучению русского языка основными становятся принципы, способствующие овладению учащимися различными видами речевой деятельности и позволяющие направить процесс обучения на формирование функциональной грамотности. Методика продуктивной деятельности приходит на смену методике готовых знаний и определяет как само содержание программ, так и методы презентации данного содержания в учебниках русского языка.

В Типовой учебной программе по учебному предмету «Русский язык» для 10–11 классов общественно-гуманитарного направления уровня общего среднего образования по обновленному содержанию (с русским языком обучения) декларируется, что учебный предмет «Русский язык» в образовательном процессе выполняет две функции: во-первых, это собственно *предмет* изучения (а именно: современный русский литературный язык в его реальном функционировании в современных условиях полиэтничного и многоязычного Казахстана), во-вторых, это *средство* изучения других общеобразовательных предметов [8].

Данные и методы. Содержание программы по учебному предмету «Русский язык» организовано по разделам обучения, которые, в свою очередь, состоят из подразделов, содержащих в себе цели обучения в виде ожидаемых результатов. Овладение разными видами речевой деятельности на уроках русского языка в 10 классе общественно-гуманитарного направления осуществляется, в соответствии с Типовой программой, на основе следующих тем: «Имидж Казахстана: современный и исторический обзор», «Искусство и литература: различные формы художественного выражения», «Наука и этика: киборги и клоны», «Человек: права и свободы», «Туризм: экотуризм», «Экология души», «Свободное время как показатель развития общества», «Толерантность и межкультурный диалог».

Таким образом, как изучение грамматического материала, так и обучение языку в целом в обязательном порядке проводится через интеграцию с другими предметами посредством изучения сквозных речевых тем, использование текстов различных предметных областей, развитие академического языка. Это позволяет избежать существовавшую ранее практику предметного образования, а главное – учит видеть в русском языке не только цель обучения, но и средство изучения других общеобразовательных предметов. Наиболее важным в познавательной деятельности учащегося становится вопрос, может ли он использовать знания, умения, полученные в рамках определенной предметной области, для решения задач вне этого предмета.

В исследовании использованы следующие методы и приемы: обобщение передового педагогического опыта, сбор эмпирических данных (наблюдение, беседа, анкетирование, тестирование, моделирование), внедрение результатов педагогического исследования, а также приемы с использованием правил действия в познании (Е. И. Пассов [6]).

Полученные результаты. Все более увеличивающиеся объемы информации, изменения в ее характере и способах восприятия обуславливают значительные перемены в системе и содержании образования, оценке образовательных достижений обучающихся, что вызывает

необходимость учиться находить, анализировать, использовать информацию в профессиональной деятельности и разных жизненных ситуациях. В учебнике «Русский язык» для 10 классов общественно-гуманитарного направления, основанном на интегрированном, функционально-коммуникативном (значит – текстоцентрическом) подходе к обучению, текст составляет основную дидактическую единицу, на основе которой формируются навыки работы с информацией.

В тексте выражаются различные типы информации: содержательно-фактуальная (сообщения о происходящих фактах, событиях, процессах), содержательно-концептуальная (авторская оценка, интерпретация явлений действительности), содержательно-подтекстовая (скрытая) [2; 3, с. 28].

При проведении международного мониторинга оценки образовательных достижений PISA (Programme for International Student Assessment) учащимся даются контекстные задания, в которых предлагается описание некой ситуации и вопросы, требующие решения с использованием информации, содержащейся в описании и в самом вопросе [9]. В соответствии с идеей контекстных заданий в настоящий учебник включены тексты из различных сфер знания как источники разной информации: нелингвистической (фактуальной, концептуальной) и лингвистической (содержательно-подтекстовой).

Если в контекстных заданиях PISA обычная математическая задача «нагружается» повседневной информацией, то в заданиях учебника тексты из физической, биологической, юридической сфер знаний погружаются в лингвистический контекст. Это позволяет формировать навыки обработки различных видов информации, которые необходимы при изучении любого предмета, т. е. являются универсальными, метапредметными.

Так, в одном из контекстных заданий учащимся предлагаются для анализа тексты научного стиля об изобретениях, созданных по принципу ваньки-встаньки: «Чехол «ванька-встанька» для мобильного», «Святящийся ванька-встанька». С целью актуализации фактуальной информации в тексте проводится беседа по вопросам: *Что такое «умные» игрушки? Почему кубик Рубика называют «механической головоломкой», «волшебным кубиком», «магическим кубиком»? Можно ли назвать его «умной», научной игрушкой? Что такое ванька-встанька? Как еще называют эту игрушку? Каков принцип ее действия? Какие новшества внесли в игрушку изобретатели? В чем преимущества чехла «ванька-встанька»? Каково назначение святящегося ваньки-встаньки? Какие законы физики объясняет принцип работы описанных предметов?* Лингвистическая составляющая этого задания заключается в анализе стилистических, жанровых, языковых особенностей прочитанных текстов, позволяющем увидеть за обычными предметами языковые явления, напр., особенности номинации предметов (Почему эта игрушка называется *ванька-встанька, невалышка?*), функционирования специальной лексики, синонимов, устойчивых выражений в тексте для реализации авторской интенции и др.

При составлении заданий учитывалась предложенная Б. Блумом таксономия образовательных целей: знание (*назвать, рассказать, показать*) – понимание (*описать, объяснить, охарактеризовать*) – применение (*применить, проиллюстрировать*) – анализ (*проанализировать, проверить, провести эксперимент, сравнить*) – синтез (*создать, придумать дизайн, разработать*) – оценка (*представить аргументы, защитить мнение, доказать, прогнозировать*) [1].

При анализе текста обучающиеся учатся структурировать, выявлять взаимосвязи между частями, определять принципы организации текста. Любой анализ должен иметь продолжением синтез, который предполагает умение объяснять позицию, интенции автора текста, а также умение комбинировать элементы для получения нового целого. Так, проведенный анализ лингвистической и лингвистической информации в тексте поможет учащимся создать текст – рекламу чехла «ванька-встанька», учитывая жанровые требования (цель рекламы – привлечь внимание покупателей к рекламируемому товару, языковые особенности рекламы (описать предмет, его преимущества таким образом, чтобы его захотели купить).

Выявление разных видов информации предполагает различные типы функционального чтения: ознакомительного (сканированного), поискового, изучающего (аналитического), комментированного. Поэтому успешность выполнения таких заданий зависит не только от предметных знаний, но и от владения стратегиями чтения, работы с информацией, использования ее для решения практических задач не только на уроках русского языка, но и на других занятиях – другими словами, перенесения своих знаний и умений из одной области на другую. В этом случае можно говорить о функциональной грамотности, под которой понимается «способность человека использовать навыки чтения и письма в условиях его взаимодействия с социумом», «тот уровень грамотности, который дает человеку возможность вступать в отношения с внешней средой и максимально быстро адаптироваться и функционировать в ней» [5, с. 4].

Универсальным навыком, необходимым при изучении любого предмета, является вероятностное прогнозирование, под которым понимается «процесс сопоставления поступающей информации о наличной ситуации с уже заложенной в памяти информацией о прошлом опыте» [10].

В одном из контекстных заданий предлагается составить прогноз содержания текста под заголовком «Клон – не двойник человека, а его младший брат-близнец», а после прочтения текста сравнить с ним свой прогноз. В подобных заданиях имеется интрига, недосказанность, вызывающая интерес у учащихся, множество вопросов и вариантов ответов. Анализ фактуально-содержательной информации текста проводится в ходе беседы по вопросам: *Какие аргументы авторы приводят для доказательства утверждения, что «клоны человека будут обычными человеческими существами»?* На основе этого обучающиеся выражают свое мнение о прочитанном: приводят аргументы для доказательства тезиса «Клон – не двойник человека, а его младший брат-близнец».

Заданием интегрированного типа является упражнение, в котором дан отрывок из романа «Собачье сердце» М. А. Булгакова. Здесь предлагается работа, охватывающая сферу интересов из разных областей знания: русского языка (*Почему автор для обозначения «неожиданно явившегося лабораторного существа» использует слово «человек»?* *Почему Шариков употребляет разговорные выражения «извиняюсь» и «где ж это видано?»*), русской литературы (*Как вы думаете, почему повесть М. А. Булгакова называется «Собачье сердце»?*), биологии, медицины (*По вашему мнению, Шариков является человеком? Кого можно назвать его «родителями»?*), права (*Имеет ли Шариков право на документы, прописку? Кто из них – профессор Преображенский или «человек» – прав?*), этики (*Какая этическая проблема возникла в связи с «созданием» Шарикова?*) и др.

При выполнении упражнения учащиеся достигают образовательных целей (по таксономии Б. Блума [1]): рассказывают, объясняют, характеризуют, иллюстрируют, анализируют,

проверяют, сравнивают и приходят к выводу, что для обозначения «неожиданно явившегося лабораторного существа» автор использует слово *человек* в обобщенном значении – «живое существо, обладающее даром мышления и речи, способностью создавать орудия и пользоваться ими в процессе общественного труда» [4]. Учащиеся синтезируют информацию о том, что в связи с «созданием» Шарикова возникли этическая и юридическая проблемы: будучи человеком, он должен иметь имя, отчество, фамилию, семью, профессию, права на документы, на прописку – то есть быть полноправным гражданином. В завершение работы над отрывком из романа учащиеся должны написать эссе о правах искусственно созданного человека.

Заключение. Предложенные в учебнике задания, представляющие собой пример прагматизации образования, нацелены на развитие умений анализировать различные виды информации в текстах из разных сфер знания, синтезировать ее, с тем чтобы использовать для решения задач. Учебник ориентирован на осуществление интеграции с другими предметами, развитие функциональной грамотности, критического мышления, универсальных, метапредметных навыков, в частности, поиска, извлечения и обработки информации, использования ее для решения практических задач.

Список литературы

1. Bloom B. Taxonomy of Educational Objectives: The Classification of Educational Goals: Handbook I, Cognitive domain. New York: Longman, 1956.
2. Валгина Н. С. Теория текста. М.: Логос, 2003. 173 с.
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Комкнига, 2006.
4. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный. – М.: Русский язык, 2000. В 2-х т. 1209 с.
5. Рождественская Л., Логинова И. Формирование навыков функционального чтения: Пособие для учителя. Narva, 2012.
6. Пассов Е. И. Программа – концепция коммуникативного иноязычного образования. М.: Просвещение, 2000. 173 с.
7. Сабитова З. К., Алтынбекова О. Б. Русский язык. Учебник для 10 классов общественно-гуманитарного направления общеобразовательных школ. Алматы: Мектеп, 2019. 294 с.
8. Типовая учебная программа по учебному предмету «Русский язык» для 10–11 классов общественно-гуманитарного направления уровня общего среднего образования по обновленному содержанию (с русским языком обучения) // <http://kzrefs.org/dokumenti-1-starshaya-shkola-10-11-kl-rusemn-rus100-rus-lit-ru/file41/index.html>. Дата обращения: 24.05.2019.
9. Тюменева Ю. А., Вальдман А. И., Карной М. Что дают предметные знания для умения применять их в новом контексте. Первые результаты сравнительного анализа TIMSS-2011 и PISA-2012 // Вопросы образования. 2004. № 1. С. 9–23.
10. Умеренкова А. В. Вероятностное прогнозирование и эффект обманутого ожидания // Теория языка и межкультурная коммуникация. Курск, 2006. С. 85–90.

Антропова Марина Юрьевна, к.педагог.н., доцент, Российский новый университет,
Москва, Россия
Antropova Marina Yu., PhD in Pedagogy, Associate Professor, Russian New University,
Moscow, Russia

ВЛИЯНИЕ РОДНОГО ДИАЛЕКТА НА РУССКУЮ РЕЧЬ КИТАЙЦЕВ

INFLUENCE OF THE NATIVE DIALECT ON THE RUSSIAN SPEECH OF THE CHINESE

Аннотация. Проблема постановки русской звучащей речи китайским учащимся, по мнению авторов, может быть решена эффективно при обращении к системе китайских диалектов. Это связано со спецификой китайской литературной и диалектной фонетики. В ходе освоения русского произношения на речь китайца может оказывать интерферирующее воздействие фонетическая система его родного диалекта. В процессе исследования был проведен анализ акцентных черт носителей кантонского диалекта (диалекта «юэ»), одного из южно-китайских диалектов, который сильно отличается от китайского литературного языка. Авторы делают выводы, что при постановке русского произношения у китайских учащихся необходимо учитывать наличие у них диалекта, в том числе кантонского, как факт языковой ситуации в Китае. Диалектные черты последовательно проявляются в интерферированной русской речи и фиксируются в ходе анализа акцента китайцев, обучающихся говорить по-русски. В ходе сравнительного эксперимента по постановке русского произношения в курсе «Фонетика» у учащихся-бакалавров университета города Гуанчжоу были выявлены специфические отклонения и ошибки в устной речи студентов-южан, что существенно повлияло на методические подходы в обучении китайских «билингвов».

Ключевые слова: языковая ситуация; китайские диалекты; язык «путунхуа»; кантонский диалект; китайские студенты; освоение русского произношения; интерференция в устной речи; иностранный акцент

Abstract. The pronunciation system of the Chinese language must be examined under the consideration of the Chinese dialect system. This is the feature of the interrelationship between literary language and dialects in Chinese phonetics. The phonetic systems of the literary language "putonghua" and of the local dialect influence the speech of Chinese and can have an interfering effect when the dialect dominates. To show this, we analysed the features of the Cantonese (yueyu) speakers' accent during the research. This dialect, as one of the most widespread dialects in southern China, differs greatly from the Chinese literary language. We compared the analysis results of the Cantonese speakers' phonetic accent with those of the literary language users' phonetic accent. The authors conclude that it is necessary to recognise the existence of the dialect "yueyu" as a language fact in China when we work on the pronunciation of the Chinese students who learn Russian. In the course of the experiment in teaching Russian pronunciation, we identified specific errors in the oral speech of southerner students in phonetic lessons with bachelor students of the University of Guangzhou, which we will use in the activities of a Russian language teacher.